



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés des articles », *Cahiers de lexicologie*, n° 116, 2020 – 1, *Variation(s) et phraséologie*, p. 305-311

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10712-5.p.0305](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10712-5.p.0305)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS DES ARTICLES / *PAPER ABSTRACTS*

Jean-Claude ANSCOMBRE, « Variantes, variations et figement en parémiologie »

Cette étude vise la mise en place de concepts opératoires destinés à préciser les notions jusqu'à présent largement intuitives de variation(s) et de variante(s) en phraséologie, liées entre autres au problème du figement. Nous nous bornerons ici à la sous-classe des phrases parémiques ou proverbiales, définies sur la base de propriétés repérables. L'étude sera menée dans le cadre de la théorie des matrices lexicales.

Mots-clés : parémiologie, variation, variante, matrice lexicale, figement, classe ouverte, classe fermée.

*This study aims at building operative concepts in order to define such notions as variation and variant in phraseology, used until now in a largely intuitive way, and linked to the main problem of idiomaticity. The study will be limited to the usual proverbs, a subclass defined on the basis of objective linguistic criteria and will be carried out within the framework of lexical patterns.*

*Keywords: paremiology, variation, variant, lexical patterns, idiomaticity, open set, closed set.*

Alejandra BARRIO GARCÍA, « Changement linguistique et variation : étude *de capaz que* et de *de repente* »

Les locutions adverbiales *capaz que* et *de repente* ont connu des processus de changement qui les ont fait fonctionner comme modalisateurs épistémiques dans certaines variétés de l'espagnol.

Ainsi, cet article s'intéresse aux trajectoires diachroniques de ces deux locutions afin d'éclairer les processus qui leur ont permis d'acquérir ce rôle et tente d'approfondir leur caractérisation du point de vue de la variation, en prenant en compte les facteurs sociaux, contextuels et géographiques.

Mots-clés : locutions adverbiales, modalisateurs épistémiques, variation diachronique, variation diatopique, facteurs sociolinguistiques.

*The adverbial phrases *capaz* and *de repente* have undergone processes of change that has made them function as epistemic modal adverbs in certain diatopic varieties of Spanish. Thus, this article studies the diachronic trajectories of these two adverbial expressions in order to enlighten the processes which allowed them to acquire this role, and it attempts to detail their characterization from the point of view of linguistic variation, considering social, contextual and geographical factors.*

*Keywords: adverbial phrases, epistemic modal adverbs, diachronic variation, diatopic variation, sociological parameters.*

Xavier BLANCO, « Remarques sur la variation diachronique des collocations »

Cet article traite des collocations de l'ancien français et du français contemporain. Trois types de collocations sont étudiés : collocations intensives, verbes support et verbes de réalisation. Des exemples procédant de textes littéraires en ancien français (et leurs traductions en français contemporain) sont présentés et commentés. Les fonctions lexicales (Lexicologie Explicative et Combinatoire) sont adoptées comme outil de modélisation.

Mots-clés : collocation, ancien français, intensité, verbe support, verbe de réalisation.

*This paper discusses the collocations of Old French and Contemporary French. Three types of collocations are studied: intensive collocations, support verbs and verbs of realization. Examples from Old French literary texts (as well as their translations in Contemporary French) are presented and commented on.*

*Lexical functions (Explicative and Combinatory Lexicology) are adopted as a modeling tool.*

*Keywords: collocation, Old French, intensity, support verb, realization verb.*

Bernard DARBORD, «De la variation, du mot au texte»

Le texte est un réseau complexe, constamment enrichi. La variation lui est naturelle. La variation a toujours été l'objet de débat entre les philologues. Elle se manifeste naturellement au niveau de la phraséologie. La variation peut être paradigmatique ou apparaître de façon syntagmatique : le locuteur choisit entre deux options ou bien développe son texte. En matière de phraséologie, les banques de données lexicales sont de précieux instruments de recherche, si l'on en utilise tous les outils.

Mots-clés : variation paradigmatique, variation syntagmatique, texte, phraséologie, banque de données lexicales.

*The text is a complex network, constantly enriched. Variation is part of its nature and has always been a subject of debate among philologists. It manifests itself naturally in terms of phraseology. Variation can be paradigmatic or appear throughout the phrases: the speaker chooses between two options or develops his or her text. As far as phraseology is concerned, lexical data banks are valuable instruments for research provided that all the tools are used.*

*Keywords: paradigmatic variation, syntagmatic variation, text, phraseology, lexical database.*

Sonia GÓMEZ-JORDANA, «Les propriétés sémantiques de l'article zéro dans les proverbes français et espagnols»

Le but de cet article est de savoir quelles sont les propriétés des proverbes commençant par un groupe nominal sujet à article zéro, aussi bien distributionnelles que sémantiques. Il n'est pas arbitraire que de nombreux proverbes contemporains commencent par un groupe nominal à article zéro en position sujet et n'acceptent pas

la variante en article générique défini singulier. En revanche il y a eu des variantes de ce type en diachronie.

Mots-clés : proverbes, article zéro, généricité, variation linguistique, diachronie.

*The aim of this study is to account for the properties of proverbs starting with a zero article, both distributional and semantic. It is not arbitrary that many contemporary proverbs start with a nominal group with zero article in subject position and reject the variant with a generic definite article. On the other hand, such variations can be observed in diachrony.*

*Keywords: proverbs, zero article, genericity, linguistic variation, diachrony.*

Jean René KLEIN, « Les apparences sont trompeuses ou Souvent X varie, bien fol est qui s’y fie. Réflexions sur les concepts “variation” et “variante” en parémiologie »

Type particulier de phrase, le proverbe se trouve par son statut d’unité codée, préconstruite, proche de certaines unités lexicales. Cette particularité pose le problème de l’interprétation des concepts de « variante » et de « variation » en parémiologie. La variante étant liée à une condition de substituabilité ne sera pertinente qu’en synchronie, à l’inverse de la variation inhérente à la diachronie. Enfin, la variante sera encore précisée pour traiter la synonymie entre proverbes.

Mots-clés : parémiologie, variante, substituabilité, synchronie, variation, diachronie, figement, synonymie.

*A proverb is a particular type of sentence which, being a coded and pre-constructed whole, is related to the rest of lexical units. However, as it may display certain variants, it raises the question of variation in paremiology. The concept of variant, which hinges on the proverb’s substitutability, is only relevant in synchrony, since variation is inherent to diachrony by definition. Variants will be examined in order to study synonymous proverbs.*

*Keywords: paremiology, variant, substitutability, synchrony, variation, diachrony, idiom, synonym.*

Pedro MOGORRÓN HUERTA, «Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques»

Après avoir signalé le caractère universel de la variabilité des langues, nous montrons que ce concept est très fréquent en phraséologie. En nous appuyant sur des exemples en espagnol et en français et leur traitement dans des dictionnaires de référence et avec les résultats d'une base de données de 40 000 expressions figées, nous montrons également que les variantes qui apparaissent en espagnol péninsulaire sont les mêmes que celles qui sont produites en espagnol d'Amérique.

Mots-clés : variabilité, variantes, unités phraséologiques, dictionnaires, bases de données.

*After pointing out the universal character of language variability, we show that this same concept is very common in Phraseological Units. Drawing on examples in Spanish and French and their treatment in referential dictionaries that we complete with the results of a database of more than 40,000 phraseological units, we also show that the variants used in Peninsular Spanish are the same as those produced in the Spanish spoken in Latin America. The data can thus be extrapolated to other languages spoken as mother tongue in many countries.*

*Keywords: variability, geographical variants, phraseological units, dictionaries, data bases.*

Alexandra ODDO, «Peut-on établir la diachronie de la diatopie ?»

L'observation de trois énoncés parémiques (*A mengua de pan, buenas son tortas, A falta de pan buenas son tortas* et *A falta de pan, tortillas*) faisant intervenir la notion de variation diachronique et de variation diatopique permet d'aborder la question de l'abandon en diachronie de certaines formes parémiques et de l'évolution d'énoncés dans des espaces géographiques partageant pourtant la même langue (l'espagnol).

Mots-clés : parémiologie, phraséologie, variation diachronique, variation diatopique, espagnol.

*The observation of three proverbs (A mengua de pan, buenas son tortas, A falta de pan buenas son tortas and A falta de pan, tortillas) shows the synchronic coexistence of two proverbs, the replacement of proverbs through the time and the change of a proverb in a geographical area which shares the same language.*

*Keywords: paremiology, phraseology, diachronic variation, geographical variation, Spanish.*

Silvia PALMA, «Le défigement est-il une sorte de variation ?»

Le but de cette étude est de comparer la relation existant entre des variantes linguistiques, et celle en jeu entre un élément idiomatique détourné et sa forme originelle. Partant des caractéristiques des éléments détournés et de notions telles que la *délocutivité* et la *modalisation autonymique*, nous considérons la possibilité de refigement d'un élément détourné, et finissons par l'analyse d'un corpus humoristique faisant intervenir de nombreux détournements.

Mots-clés : variante linguistique, détournement, autonymie, délocutivité, refigement.

*The aim of this study is to compare the relation between two linguistic variants, on the one hand, and the link between an idiomatic expression and a diverted version, on the other. The notions of delocutivity and autonymy are reviewed, in order to clarify the linguistic status of a transformed idiomatic element. The blurred line between language and discourse is illustrated by diverted elements that have become idiomatic combinations, and by a review of some humoristic examples of word creation.*

*Keywords: linguistic variants, idiom transformation, autonymy, delocutivity, reconstruction.*

Marie-Sophie PAUSÉ et Alain POLGUÈRE «Séparation phraséologique : quand les locutions s'éclatent»

L'article traite des locutions qui sont sujettes à un processus de compositionnalisation sémantique les transformant en collocations (syntagmes semi-phraséologiques). Ce processus de mutation lexicale,

que nous appelons *séparation phraséologique*, est très présent dans tout état synchronique de la langue. Nous nous concentrons ici sur la séparation phraséologique des locutions françaises qui ont une structure V + Complément afin de proposer une analyse explicative de ce phénomène.

Mots-clés : locution, collocation, défigement, séparation phraséologique, Lexicologie Explicative et Combinatoire.

*The paper deals with idioms undergoing a process of semantic compositionalization which transforms them into collocations (semi-phraseological phrases). This process of lexical mutation, which we term phraseological separation, is very active at any synchronic state of natural languages. We concentrate here on the phraseological separation of French idioms which possess a V + Complement structure in order to propose an explanatory analysis of this phenomenon.*

*Keywords: idiom, collocation, deconstruction of idioms, phraseological separation, Explanatory Combinatorial Lexicology.*